

María Belén Galán Cabello

Avda. General Perón, 2 - 6.º B
28020 Madrid
+34 667 562 917
traducciones@belengalan.com



Traductora *freelance* FR > ES **Correctora ortotipográfica y de estilo de la lengua española**

PERFIL PROFESIONAL

Soy traductora profesional FR > ES con experiencia y estoy especializada en traducción económica, comercial y administrativa. Además, traduzco textos genéricos: cultura, política, arte, turismo y otros y tengo una excelente formación en corrección ortotipográfica y de estilo de la lengua española. He realizado la escolaridad completa en el Liceo Francés de Madrid, lo que garantiza mi profundo conocimiento de la lengua francesa y me permite trabajar de una manera cómoda en mi combinación lingüística. Soy reactiva, competente y muy rigurosa en mi trabajo.

FORMACIÓN ACADÉMICA

1969-1984	Escolaridad completa en el sistema de enseñanza francés – Bachillerato francés técnico, modalidad G (Gestión y Organización de Empresas) Liceo Francés de Madrid
2010	Diplomatura en Educación Social Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid)

FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN

1983	Diploma de Francés Comercial Cámara de Comercio e Industria francesa en Madrid
2015-2016	Curso de Traducción Profesional FR > ES (formación acreditada por la Universidad Europea de Madrid) Cálamo&Cran (Madrid)
2016	Curso de Traducción Económico-Jurídica FR > ES Estudio Sampere (Madrid)
2016-2017	Curso de Traducción de Textos Económicos FR > ES Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Sevilla)
2018	Curso de Traducción de Textos Administrativos FR > ES Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Sevilla)
2018	Curso de Traducción y Transcreación de <i>Marketing</i> y Publicidad EN > ES Traduversia (Madrid)

FORMACIÓN EN CORRECCIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA

2017	Curso de Corrección, Estilo y Variaciones de la Lengua Española Universidad Autónoma de Barcelona
2017-2018	Curso de Especialista en Corrección Ortotipográfica de la Lengua Española Trágora Formación (Granada)
2018	Curso de Corrección de Estilo (formación acreditada por la Universidad Europea de Madrid) Cálamo&Cran (Madrid)

FORMACIÓN EN HERRAMIENTAS TAO

2016	Curso de SDL Trados Studio (nivel básico)
-------------	--

2017 AulaSIC (Madrid)
Curso de SDL Trados Studio (nivel avanzado)
AulaSIC (Madrid)

OTROS CURSOS DESTACADOS

2011 **Curso de Agente de Intermediación Laboral**
Servicio Regional de Empleo (Madrid)

2013 **Curso de Derecho Básico de Extranjería**
Oficina Municipal de Información y Orientación para la Integración de Población Inmigrante (Madrid)

2015 **Curso de Experto en Peritaje Judicial desde la Educación Social**
Colegio Profesional de Educadores Sociales de la Región de Murcia

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2016-actualidad

Traductora autónoma FR > ES para diversas agencias y plataformas de traducción; persona de contacto en España de la plataforma francesa de traducción **Translat.me**.

Documentos traducidos: contenidos de *marketing*, auditorías, presentaciones de productos comerciales, contenidos de páginas web, comunicación comercial de empresa, artículos de difusión económica, presentaciones de exposiciones de arte, artículos de turismo, etc.

2017-actualidad

Traductora voluntaria FR > ES para Naciones Unidas

Documentos traducidos destacados: *Propuesta de apoyo técnico para una empresa inclusiva* (Handicap International); *Informe anual 2017 – Costa de Marfil* (Prison Insider, 7450 palabras).

2017

Traducción FR > ES del libro de filosofía *No nos encerremos en nuestras certezas. Pequeño elogio de la apertura de espíritu*, de Emmanuel Terre-Neuve (12.000 palabras). ISBN: 9781547513963.

2008-2016

Educadora social en la ONG Pueblos Unidos (Madrid).

Funciones: atención social y laboral a personas inmigrantes en España; diagnóstico de necesidades e intervención social; gestión y coordinación de recursos sociales con otras entidades; tutorías de inserción sociolaboral individualizadas.

1987-1998

Secretaria bilingüe FR-ES de dirección y comercial para diferentes empresas: Valeo Service España, S.A., Echazarra, S.A., Prayon Ibérica, S.A., Gras Savoye España, S.A., CEOE, etc.

Funciones: traducción e interpretación FR > ES/ES > FR, redacción de documentos comerciales y administrativos en español y francés, gestión administrativa de importación y exportación de productos, seguimiento de expedientes, organización y coordinación de eventos a nivel nacional e internacional, etc.

1996

Traductora voluntaria FR > ES/ES > FR para la Asociación de Scouts ASDE-Exploradores de España.

Funciones: traducciones diversas según necesidades del organismo.

OTROS DATOS DE INTERÉS

Disponibilidad a tiempo completo.

Nivel intermedio de inglés (en continua formación).

Usaria de Microsoft Office 2013, Acrobat Reader DC, OmegaT, MemoQ (sin licencia) y SDL Trados Studio 2017.

Socia profesional de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM).

Inscrita en el IAT y en la Seguridad Social como autónoma; inscrita en el Registro de Operadores Intracomunitarios (ROI).

Perfil LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/bel%C3%A9n-gal%C3%A1n-7021438a/>

Miembro profesional de Proz: <http://www.proz.com/translator/2316092>